

提升高职英语翻译教学有效性的策略研究

姚娟

娄底职业技术学院, 中国·湖南 娄底 417000

【摘要】英语翻译是应用英语专业(英语教育方向)的一门专业必修课,旨在培养学生能够熟练运用英语翻译技巧,提高学生的翻译能力,为学生毕业后从事幼儿、小学英语教学打好基础。而高职院校对本校应用英语专业人才的培养方案和教学方式都必须进一步改革创新才能有效提高学生翻译水平,满足今后就业需求。本文基于高职应用英语专业翻译教学的现状和岗位对学生翻译水平的实际需求,就如何提升高职英语翻译教学的有效性进行详细的方法性分析,为高职院校进行更高质的翻译教学培养提高学生翻译水平提供参考建议。

【关键词】高职; 英语翻译; 教学; 策略; 探究

引言

翻译是对学生英语综合运用能力、临场反应能力和自身语言素养的实际考验,对高职院校学生而言是一门较为挑战性的课程。由于学生英语语法基础不够扎实,词汇积累不够丰富,在遇到翻译时往往会无从下手,严重打击学生的学习积极性。就现前的高职院校英语翻译教学来看,虽然原有教学模式和教学方式有一定的合理性和匹配性,但是总体来讲存在着部分问题有待英语翻译教师和高教管理者进一步改善解决,高职院校教学特点和培养目标与其他院校有一定区别,所以,教师在实际教学时应制定与高职学生和其就业方向相匹配的教学方案和教学内容,不能一味地随大众或者相比较。而翻译又是对学生综合能力的考察,所以,教师在教学时要平衡理论翻译知识和翻译实际训练的关系,帮助学生有效提高英语翻译技能。

1 增强师资力量,提高专业教师的综合能力

翻译是一门艺术,是一种文化传播途径和有效沟通方式,翻译的本质目的就是让使用不同种语言的双方更好地进行协商洽谈,所以,在翻译中对翻译员的专业素养和综合素质要求是很高的。而作为教授翻译的教师,既要注重自身英语知识的丰富和积累,也要在中文知识方面有较深的功底,不断对两种语言的高度综合拓展。只有教师自身较为熟练系统的掌握专业翻译技能以及拥有一定的翻译实战经验,才能科学地引导高职学生往正确的学习方向有效提升翻译能力。为此,为了给英语翻译专业学生提供更好的学习环境,就应增强师资力量,提高教师的综合能力。首先,教师要通过自行阅读一些专业书籍和社会类书籍报刊,增加自身在对英语国家文化背景、历史宗教、生活习俗和政治制度进程以及经济社会的了解认识,才能在翻译课堂教学中给高职学生拓展更多的课外知识,并让学生深刻认识在实际翻译时注重文化敏感性,能够较为适当地处理翻译中遇到的文化差异问题。其次,英语翻译教师应该多多关注网络新词和时代的热门词汇,指导学生在英语翻译时要注意多多使用新时代用语,及时更伤潮流步伐。最后,在翻译中最考验学生能力就是长难句和语法,为此,教师自身要先具备较强的英语语法功底能够较为清晰地分析长难句语法结构,所以,高职英语翻译教师在平时备教案和空余时间时应加强英语材料的精读,积累丰富的阅读经验,对于一些精彩的语句,教师更可以在课堂中与学生分享讲解,帮助学生建立较为清晰完善的英语语法知识结构体系,并使得学生在长难句学习分析中提高自身的英语翻译水平。

2 改变英语翻译教学方法,提高教学效率

英语翻译对学生要求极高同时也是考验学生的学习能力和学习效率,翻译能力的有效提升不仅重积累而且还强调技巧。而当前的高职应用英语专业学生的学习方式有待提高,其直接原因还是高职院校在英语翻译课堂教学方式和教学手段都需进一步更

新变革,原来传统教学的一味讲解翻译理论,其实是不利于英语翻译学生从根本上提高翻译能力的,课堂教学活动光停留在枯燥乏味的理论学习上也会打击学生学习翻译的积极性。为此,高职院校就应改变英语翻译专业教学方法,提高教学效率。首先,高职院校英语翻译教师应该加强对现代化教学工具的使用,例如通过多媒体播放一些当前最热门和学生感兴趣的视频,让学生通过观看视频借助电子词典尝试进行有效翻译,大大增强学生在翻译时的兴趣和注意力。其次,翻译可以通过大量经验积累。因此需要进一步突出学生之间的相互交流,通过有效交流,学生可以进一步获得翻译经验。所以,教师为了提高翻译课堂效率可以让学生自主分成多个学习小组,引导学生在课堂训练翻译时多多对比交流,互相汲取经验并学习优秀的同学,改进自身翻译学习方式掌握一些高效率高质量的翻译技巧,使得学生能在一起讨论分析翻译语段和视频中有效提高翻译能力。

3 增加实际训练活动,提高学生运用能力

实际训练活动包括课堂教学活动和课外翻译活动,对应用英语专业学生的学习和技能提升具有重大意义。而翻译本身也十分强调学生对所学知识和实际运用能力和平时翻译经验的积累,所以,高职院校和英语翻译专业教师应当多多组织实践训练活动,引导学生在实际操练中有效地提升英语翻译水平并有针对性地弥补自身的不足之处和弱点。首先,在英语翻译教学活动方面,教师注重引导学生活跃思维,尽量全程用英语与学生沟通并要求学生在回答问题和表达自身想法时必须用英文,教师在课堂也可多多设置有趣的英语翻译小游戏,调动英语翻译课堂学习的氛围。其次,高职院校在课外翻译活动的组织上应该多样化、综合化,不仅要考虑到笔译和口译两种翻译方式的训练,还要拓展实习兼职等多种实践训练途径,比如,可以组织一些中国传统故事或英语绘本的翻译比赛,要求学生翻译一些比较经典的中西方资料。同时鼓励学生多多参与省级乃至全国的演讲比赛和阅读比赛,并引导有意向的学生尽量考取初级的翻译证书,为自身未来就业增添筹码。

4 总结

高职院校只有提高英语翻译教学的有效性,使得学生通过有效训练和高质学习的情况下,才能帮助学生提高翻译水平,让学生在未就业中具备一定优势获得更好的职业发展和前景,从而达到提高高职院校教育质量的真正目的。

参考文献:

- [1] 龚竹. 高职英语翻译教学的有效策略研究[J]. 家教世界, 2014(2X): 199-199.
- [2] 张璐. 浅谈提升高职英语翻译教学有效性的策略[J]. 现代职业教育, 2017, 000(001): 144.

作者简介: 姚娟(1983.9-),女,汉,湖南娄底人,讲师,本科学历,硕士学位,研究方向:英语教学与翻译研究。